

Zarys reguł gry

Basic rules

„Graj piłkę tak jak leży i z miejsca w jakim piłkę zastateś. Jeżeli nie możesz zagrać piłki tak jak leży lub z miejsca, w jakim ją zastateś, zachowaj się fair wobec siebie i innych”.

Każdy, kto zamierza zacząć grać w golfa, powinien przypomnieć sobie powyższe motto angielskich sędziów golfowych. Ale, aby móc zachować się fair, trzeba poznać obowiązujące przepisy gry w golfa: „*Rules of Golf*”.

Ponieważ „*Rules of Golf*” w formie wydanej przez *Royal & Ancient Golf Club* w St. Andrews i *United States Golf Association* są dość obszerne, publikacją tą z podstawowymi regułami zachęcamy do rozpoczęcia pełniejszego poznawania przepisów tej gry. Każdy z graczy powinien dobrze zrozumieć zasady choćby dlatego, że wszystkie decyzje na polu golfowym podejmuje sam i tylko on za nie odpowiada.

Podkreślamy, że w sytuacjach wątpliwych, należy sięgnąć po oryginał „*Rules of Golf*” wydanych przez RA&GC.

PREZENTOWANY SKRÓT „RULES OF GOLF” OBEJMUJE WYBRANE, PODSTAWOWE ZASADY I PRZEPISY, OPISY I MOŻLIWE OPCJE GRACZA W SYTUACJACH, KTÓRE NAJCZĘŚCIEJ MOGĄ ZDARZYĆ SIĘ W CZASIE GRY.

“Play the ball as it lies. Play the course as you have found it. When you are not able to do either do what is fair.”

This motto of English golf referees you should remember while going to play golf. But to do what is fair you need to know the “Rules of Golf”.

To play fair, because the “RULES OF GOLF” as published by the ROYAL & ANCIENT GOLF CLUB at ST. ANDREWS and United States Golf Association are quite extensive, we encourage you to become familiar with all the RULES of the game. As golf is, essentially, a self-regulating game, you should have a good understanding of the fundamental Rules, at least as per this publication, for the beginning.

In case of any doubt arises the official Rules of Golf as published by the R&AGC must be consulted.

THE FOLLOWING IS SUMMARY OF THE RULES OF GOLF AND INCLUDES COMMON RULES, SITUATIONS AND PLAYER'S OPTIONS THAT MAY ARISE DURING A GAME AT CERTAIN CASES.

STROKE PLAY (GRA NA UDERZENIA)

W *stroke play* gra się na liczbę uderzeń w regulaminowej rundzie. Zwycięzcą jest ten gracz/zawodnik, który rozegrał regulaminową rundę (lub rundy) najmniejszą, łączną liczbą uderzeń. Karą ogólną za złamanie reguły są zazwyczaj 2 uderzenia {2} (mogą być także inne postanowienia).

MATCH PLAY (GRA NA DOŁKI)

W *match play* gra się na liczbę wygranych dołków. Dołek wygrywa ta strona, która umieści piłkę w dołku mniejszą liczbą uderzeń (w systemie handicapowym liczy się niższy wynik netto). Dołek jest zremisowany, jeżeli każda ze stron ukończy go identycznym wynikiem. Mecz (składający się z regulaminowej rundy) jest wygrany przez gracza, gdy prowadzi on większą liczbą wygranych dołków, niż liczba dołków pozostałych jeszcze do rozegrania. Karą ogólną za złamanie reguły jest przegranie dołka {sd} (mogą być także inne postanowienia).

ZASADY OGÓLNE

Zarówno w *stroke play* jak i *match play* prowadzi się grę wg *Rules of Golf*.

- Zapoznaj się z *Regułami Lokalnymi* i zastosuj się do nich.
- Zaznacz zawsze piłkę, którą grasz. Jeżeli nie będziesz w stanie jej zidentyfikować uznaje się twoją piłkę za zgubioną.

STROKE PLAY

In *stroke play* the game is played by strokes. The winner is the competitor who has played the stipulated round or rounds in the fewest strokes including penalties received. The penalty for a breach of a Rule in *stroke play* is 2 strokes excepts when otherwise provided.

MATCH PLAY

In *match play* the game is played by holes. The hole is won by the side, which holes its ball in the fewer strokes (net score wins the hole in a handicap match). The match (which consist of a stipulated round) is won by the side, which is leading by a number of holes greater then a number of holes remaining to be played. For a match to be won, the Committee may (for the purpose of setting a tie) extend the stipulated round to as many holes as are required. The penalty for a breach of a Rule *match play* is loss of hole except when otherwise provided.

GENERAL RULES

Unless noted, the rules are the same for both stroke and match play.

- Read the Local Rules carefully and follow them.
- Put identification mark on your ball always when play it If you cannot identify it as yours — it is considered lost.

- W przypadku uszkodzenia twojej piłki w trakcie gry, możesz ją wymienić bez kary.
- Przed grą zawsze sprawdź liczbę kijów. W czasie rozgrywania turnieju wolno mieć ich maksymalnie 14. Jeżeli jest ich więcej, musisz sobie dopisać: w *stroke play* karę 2 uderzeń za każdy dołek, na którym została złamana ta *Reguła*, ale łącznie nie więcej niż 4 w regulaminowej rundzie. W *match play* stratę dołka, na którym została złamana ta *Reguła*, ale nie więcej niż 2 dołki w regulaminowej rundzie.
- Podczas regulaminowej rundy nie zmieniaj świadomie charakterystyki kija.
- Podczas regulaminowej rundy nie proś o poradę (mającą wpływ na sposób gry, wybór kija lub sposobu wykonania uderzenia) nikogo, poza swoim partnerem (i waszych caddie'ch) {2/sd}.
- Podczas regulaminowej rundy możesz wykonywać **próbne swingi**, ale próbne uderzenia są zabronione. Po rozegraniu dołka a przed rozpoczęciem gry na następnym, możesz ćwiczyć *chip* i *putt* w pobliżu lub na *green'ie* ostatnio zakończonego dołka. Możesz ćwiczyć też na dowolnym ćwiczebnym *green'ie* i obszarze *tee* następnego dołka, ale nigdy z *hazardu* {2/sd}. Ćwiczenia takie nie mogą opóźnić gry. Jeżeli złamanie tej *Reguły* nastąpiło pomiędzy rozgrywanymi dołkami, kara dotyczy dołka, który będzie rozgrywany.
- If your ball become unfit for play during play of the hole, you may replace it, without penalty,
- While playing the hole or between holes. You are allowed to a maximum 14 clubs (- count your clubs before the round). If more the penalties are: in *stroke play* 2 strokes for each hole at which any breach occurred but maximum 4 strokes per round, in *match play*: a deduction of one hole for each hole at which a breach occurred maximum 2 holes per round.
- During a stipulated round do not change the playing characteristic of a club purposely.
- During the round don't ask for advice from anyone except your partner or caddie and don't give advice to anyone except your partner, otherwise penalties are: (*Stroke play*: 2 strokes *Match play*: loss the hole).
- During the stipulated round you may **practice swing** but practice stroke is not allowed. Between holes you may practice chip and putt on or near the putting green of the last hole played, any practice putting green or the tee of the next hole but not from the hazard. Otherwise penalties are:(*Stroke play* 2 strokes, *Match play*: loss the hole). When the breach occurs between the play of

- Należy grać bez opóźnień. Jeżeli opóźnienie spowodowane opieszają grą ma charakter notoryczny, można zostać zdyskwalifikowanym.

two holes, the penalty applies to the next hole. Any practice must not cause undue delay in the game.

- You should play **without delay**. If delay is serious and repeated offence the penalty may be disqualification (by referee or Committee).

OBSZAR TEE

- Pierwsze uderzenie należy wykonać z prostokąta *obszaru tee* wyznaczonego przez frontową linię między *znacznikami tee* i na długość dwóch kijów golfowych do tyłu. Wolno stać poza *obszarem tee*. Jeżeli uderzenie, wykona się poza tak zdefiniowanym obszarem to:

- w *stroke play* — dopisujesz dwa uderzenia karne (+2) i musisz zagrać ponownie z *obszaru tee*,
- w *match play* — twój przeciwnik ma prawo zażądać powtórzenia uderzenia.

Przed pierwszym uderzeniem *znaczniki tee* są *utrudnieniem nieru-chomym*.

- Piłkę, która nie jest w grze, ale która poruszyła się, spadła z *kołeczka tee* lub została z niego strącona przed jej uderzeniem, możesz ponownie ustawić bez kary. Ale jeżeli intencją swingu, w wyniku którego piłka poruszyła się (spadła z *kołeczka tee*) było uderzenie, wówczas także nie ma kary, ale swing ten jest zaliczony jako uderzenie a położenia piłki nie wolno już zmieniać.

TEEING GROUND

- Tee shot should be played from between, but not in front of, the tee-markers. You may play tee shot from up to two club-lengths behind the front line of the tee-markers and you may stand outside the teeing ground. If you tee off outside such described teeing ground, in:

- *stroke play* — 2 strokes penalty and you must then play from within the proper area,
- *match play* — there is no penalty but your opponent may require you to replay the stroke.

Tee-markers are immovable obstruction before the first stroke.

- If a ball, when not in play, moves, falls off a tee or is knocked off by the player while addressing it, it may be re-teeed without penalty. But if the player's intent was to hit the ball, then a stroke was made and the stroke counts (no penalty is applicable).

PIŁKA — TWOJE PRAWA

- Masz prawo podnieść swoją piłkę, jeżeli, według ciebie, może ona swoim położeniem pomóc innemu graczowi w jego grze.
- Możesz zażądać, aby dowolna piłka została podniesiona, jeżeli według ciebie, swoim położeniem może przeszkodzić w twoim uderzeniu lub pomóc w grze innemu graczowi.
- W *stroke play* gracz, którego prosisz o podniesienie piłki może zamiast tego rozegrać swoją piłkę pierwszy.
- Piłka, która została podniesiona zgodnie z regułami jak wyżej:
 - musi zostać odłożona na to samo miejsce, z którego została podniesiona, **nie może być oczyszczona**; za wyjątkiem przypadku, kiedy została podniesiona z *green'u*,
- Piłkę podniesioną w innych okolicznościach, możesz oczyścić także, ale za wyjątkiem sytuacji kiedy została podniesiona:
 - w celu określenia, czy nadaje się do dalszej gry,
 - w celu jej identyfikacji (Reguła 12-2), możesz wtedy piłkę oczyścić, ale tylko w stopniu umożliwiającym jej identyfikację),
 - ponieważ przeszkadza lub pomaga w grze.

A BALL – YOUR RIGHTS

- You may lift your ball if, by you, it might assist any other player, and it may not be refused.
- You may request any other ball lifted if, by you, it might interfere with your play or assist any other player, and it may not be refused.
- In stroke play a player required to lift his ball may play first rather than lift.
- If a ball is lifted under this Rule it:
 - Shall be replaced,
 - except on the putting green, may not be cleaned
- You may clean your ball when lifted from putting green
- You may clean your ball when lifted from elsewhere, except when it has been lifted:
 - to determine if it is unfit for play,
 - for identification (Rule 12-2) but in this case it may be cleaned only to the extent necessary for identification,
 - because it is interfering with or assisting play

PIŁKA W GRZE

- Graj piłkę tak jak leży. Nie dotykaj jej, chyba, że *Reguła* na to pozwala.

PLAYING THE BALL

- Play the ball as it lies. Don't touch it unless a Rule permits.

- Graj piłkę z miejsca gdzie leży. Nie eliminuj nierówności terenu, nie zmieniaj otoczenia. I nie polepszaj:

- położenia piłki,
- miejsca zamierzonego ustawienia stóp lub *swing'u*,
- linii gry lub obszaru, na który zamierzasz upuścić lub położyć piłkę,

poprzez: przesuwanie, zginanie lub łamanie wszystkiego, co jest przytwierdzone lub rośnie, poza normalnym ustawieniem się do uderzenia i wykonaniem zamachu w celu uderzenia {2/sd}.

- Jeżeli twoja piłka leży w *hazardzie* (*bunkier* lub *przeszkoda wodna*), przed uderzeniem nie dotykaj ziemi w *bunkrze* oraz ziemi lub wody w *przeszkodzie wodnej* {2/sd}.
- Piłka musi być poprawnie uderzona główką kija i nie może być popychana, ciągnięta lub podbierana.
- Jeżeli twoja piłka uderzy w kij więcej niż raz, musisz doliczyć sobie **jedno uderzenie karne**.
- Jeżeli, poza hazardem, zdarzy ci się wykonać uderzenie *niewłaściwą piłką* to naliczasz karę {+2} i następnie musisz rozegrać piłkę właściwą (w match play {sd}).
- Podczas wykonywania uderzenia nie możesz akceptować zewnętrznej pomocy lub ochrony oraz pozwolić swemu partnerowi lub waszym caddie'm ustawiać się blisko lub na przedłużeniu linii uderzenia lub linii puttowania za piłką {2/sd}.

- Play the course as you find it. Don't press anything down or build a stance. And therefore:

- don't improve your lie,
- the area of your intended stance or swing
- your line or area of intended dropping or placing a ball, of play by moving,

bending or breaking anything fixed or growing, except in fairly taking stance or making your stroke. Otherwise the penalties are: (Stroke play: 2 strokes, Match play: loss of hole).

- If your ball lies in a hazard (bunker or water hazard), don't touch the ground in the bunker or the ground or water in the water hazard before your downswing. Otherwise the penalties are: (Stroke play — 2 strokes, Match play — loss of hole)
- The ball must be fairly struck at - not pushed, scraped or spooned.
- If your club strikes a ball more than once in a single stroke - you must count the stroke and add one **penalty stroke**.
- When by chance you play wrong ball, except in a hazard, the penalties are: stroke play — 2 strokes and you must then play the correct ball; match play — loss the hole.
- In making a stroke you should not accept physical assistance or protection from elements, or allow your partner or either of your cadies to take a position on or close to an extension of the line of play or the line of

- Musisz zakończyć grę na *dotku* tą samą piłką jaką rozpocząłeś na *tee* tego *dotka*, chyba, że w czasie gry została ona zamieniona zgodnie z *Regułami*.

putt behind the ball. The penalties are: (stroke play — 2 strokes, match play — loss the hole).

- You must hole out with the ball played from the teeing ground unless a Rule permits you to substitute another ball.

PIŁKA W SPOCZYNKU — PORUSZONA

Piłkę w grze, będącą w spoczynku, uznaje się za *poruszoną*, jeżeli opuściła ona swoją pierwotną pozycję i spoczęła w innym miejscu.

- Jeżeli twoja piłka została podniesiona, celowo dotknięta lub poruszona przez ciebie, twojego partnera lub waszych *caddie'ch* lub przez *twój sprzęt* bądź podczas jej *adresowania*, **musisz dopisać sobie 1 karne uderzenie** a piłka musi zostać odłożona na pierwotną pozycję.
- Jeżeli twoja piłka w grze, będąca w spoczynku, została poruszona przez inne osoby lub inną piłkę w ruchu, należy ją odłożyć bez kary na pierwotną pozycję.
- Tylko w match play — jeżeli twoja piłka zostanie poruszona przez twojego przeciwnika, jego sprzęt lub jego *caddie'go* **poza poszukiwaniami** piłki, **karę 1 uderzenia otrzymuje twój przeciwnik**.
- We wszystkich przypadkach *piłkę w grze* będącą w spoczynku, a *poruszoną* należy odłożyć na pierwotną pozycję {2/sd}.

BALL AT REST MOVED

A ball at rest is deemed to have moved or has *been moved* if it has left its position and has come to rest in any other place.

- If you, your partner or your caddie has moved your ball, except as permitted by the Rules or it has moved after you have addressed it, you must add a penalty stroke and replace your ball.
- If someone else or another ball has moved your ball at rest you must replace it without a penalty to you.
- But only in match play if your ball has been moved by the opponent or his caddie other than during a search it, the opponent incurs a penalty stroke.
- In all cases the moved ball must be replaced, but if not the penalties are: stroke play: 2 strokes (total), match play: loss of hole.

PIŁKA W RUCHU ZATRZYMANA LUB ODBITA

- Jeżeli twoja piłka uderzona przez ciebie, będąca w ruchu, została odbita lub zatrzymana przez ciebie, twojego partnera waszych caddie'ch lub sprzęt, podlegasz karze {2/ sd}.
- Jeżeli twoja piłka uderzona przez ciebie, będąca w ruchu, została odbita lub zatrzymana przez kogoś innego (*czynnik zewnętrzny*) możesz zagrać ją bez kary z miejsca spoczynku (Reguła 19-1) za wyjątkiem przypadku:
 - w *stroke play* — jeżeli twoja piłka została uderzona z green'u; musisz wtedy powtórzyć uderzenie;
 - w *match play* — jeżeli twoja piłka została przypadkowo zatrzymana lub odbita przez przeciwnika lub jego caddie'go, możesz grać ją tak jak leży lub możesz powtórzyć uderzenie.
- Jeżeli twoja piłka uderzona przez ciebie, będąca w ruchu, została odbita lub zatrzymana przez inną piłkę będącą w spoczynku, należy ją grać bez kary z pozycji gdzie leży, i wyłącznie w **stroke play**, jeżeli przed uderzeniem obie piłki znajdowały się na green'ie, otrzymujesz karę (+ 2).

BALL IN MOTION STOPPED OR DEFLECTED

- If you struck your ball and your ball in motion has been deflected or stopped by you, your partner, or either of your caddies or equipment, the penalties are: (*stroke play*: 2 strokes *match play*: loss the hole),
- If you struck your ball and your ball in motion has been deflected or stopped by someone else – play your ball as it lies without penalty, but except:
 - In *stroke play* — if the stroke has been done from on the putting green – you must replay the stroke,
 - In *match play* — if an opponent or his caddie has accidentally deflected your ball you may play it as it lies or replay it.
- If you struck your ball and your ball in motion has been deflected or stopped by another ball at rest – play your ball as it lies without penalty, but except:
 - only in *stroke play*: if both balls prior to the stroke were on the putting green, you incur 2 strokes penalty.

PIŁKA NIE DO ZAGRANIA

- Masz prawo zadeklarować, że twoja piłka jest nie do zagrania w każdym miejscu na polu, za wyjątkiem sytuacji, kiedy twoja piłka znajduje się w przeszkodzie wodnej. Jeżeli ocenisz, że

BALL UNPLAYABLE

- You may declare your ball unplayable at any place on the course except **when the ball is in a water hazard**. If you believe (you are the sole judge) your ball

twoja piłka leżąca poza przeszkodą wodną jest nie do zagrania, musisz po doliczeniu jednego uderzenia (+1) wybrać jedną z opcji:

- upuścić piłkę w obrębie dwóch długości dowolnego kija golfowego od punktu, z którego piłka została podniesiona, ale nie bliżej dołka,
- upuścić piłkę w dowolnej odległości od punktu, z którego piłka została podniesiona na prostej linii, będącej przedłużeniem odcinka między tym miejscem a dołkiem,
- zagrać piłkę z miejsca poprzedniego uderzenia (musisz upuścić piłkę jak najbliżej miejsca skąd została zagrana).

Ważne! Jeżeli piłka zadeklarowana jako nie do zagrania, znajduje się w *bunkerze*, a ty wybierzesz opcję 1 lub 2, musisz upuścić piłkę w tym *samym bunkerze*.

PODNOŻENIE, UPUSZCZANIE I KŁADZENIE PIŁKI

- Przed podniesieniem piłki, która ma być odłożona **na to samo miejsce**, musisz zaznaczyć jej pozycję.
- Jeżeli zamierzasz podnieść piłkę w celu jej upuszczenia lub położenia w *innym miejscu* (np. upuszczona w obrębie długości dwóch kijów zgodnie z *Regulą 28* o piłce nie do zagrania) zaleca się, aby także zaznaczyć jej pozycję, mimo, iż nie jest to obligatoryjne.

is unplayable and it lies outside the water hazard, you may lift the ball and may, under penalty of one stroke:

- drop a ball within two club-lengths of where the ball has been lifted but not nearer the hole, or
- drop a ball any distance behind the point where the ball has been lifted keeping a straight line between: the hole, the point where the ball has been lifted and the spot on which the ball is to drop,
- play a ball at the spot from which the original (last shot) was played.

Important! if your ball is in a bunker you may proceed as above, except that if you elect to use options or you must drop a ball in the bunker.

LIFTING, DROPPING AND PLACING THE BALL

- Before lifting a ball, which has to be replaced, you **must mark the position of the ball**.
- When you are lifting the ball in order to drop or place it in **another position** (e.g. dropping within two clubs length under the unplayable ball Rule) you should mark the position of the ball even if it is not obligatory.
- When dropping, stand upright, hold the ball at shoulder height and arm's length and then drop it.

- Podczas upuszczania piłki musisz stać wyprostowany(a), wyprostować rękę na wysokości barku a następnie swobodnie wypuścić piłkę z dłoni.
- Jeśli piłka ma być upuszczona w *hazardzie*, musi być upuszczona i pozostać w *hazardzie*.
- Jeżeli upuszczona piłka uderzyła ciebie, twojego partnera lub waszych *caddie*'ch lub *sprzęt*, musi być upuszczona ponownie (bez kary).
- Piłka musi być ponownie upuszczona jeżeli po upuszczeniu:
 - znalazła się w *hazardzie*, na *green*'ie lub *poza granicami pola*,
 - znalazła się w miejscu, od którego została wzięta ulga (*utrudnienie nieruchome, nie-normalne warunki ziemne lub wbita piłka*),
 - zatrzymała się w odległości większej niż dwie długości kija golfowego od miejsca pierwszego uderzenia piłki w ziemię po jej upuszczeniu,
 - zatrzymała się w miejscu, które jest bliżej dołka od poprzedniej pozycji piłki lub najbliższego punktu zastosowania ulgi lub innego punktu odniesienia (np.: piłka w *przeszkodzie wodnej* zgodnie z *Regulą 26-1*).
- Jeżeli ponownie upuszczona piłka zatrzymała się w jednym z miejsc wymienionych wyżej, musisz ją położyć w miejscu, w którym po raz pierwszy zetknęła się polem golfowym podczas ponownego upuszczenia.
- A ball to be dropped in a hazard must be dropped and stayed in the hazard.
- If a dropped ball strikes you or your partner, your caddies or equipment, it must be re-dropped without penalty.
- A dropped ball must be re-dropped if it:
 - rolls into a hazard, on to a putting green, out of bounds,
 - rolls to a position where there is interference from a condition from which free relief has been taken (in case of immovable obstructions, embedded ball and abnormal ground conditions),
 - comes to rest more than two club-lengths from where it first struck a part of the course,
 - comes to rest nearer the hole than the nearest point of relief or other reference point (see: Ball in a water hazard — Rule 26-1).
- If the ball when re-dropped comes to rest into any position listed above, **place** it where it first struck a part of the course when re-dropped.

PIŁKA ZGUBIONA, POZA GRANICAMI POLA – PIŁKA TYMCZASOWA

„*Poza granicami pola*” oznacza teren znajdujący się poza granicami pola golfowego lub inny teren wyznaczony przez *Komitet* np.: część obszaru rozgrywanego dołka. Jest on wyznaczony białą linią, białymi kołkami lub ogrodzeniem zewnętrznym. Kiedy biała linia wyznacza granice pola ona sama leży *poza granicami pola* – kołki lub ogrodzenie – to wewnętrzne krawędzie wyznaczające granice pola. Piłka znajduje się *poza granicami pola* jeżeli całym swym obwodem znajduje się *poza granicami pola*. Podczas uderzenia piłki znajdującej się na terenie pola golfowego możesz stać *poza granicami pola*. Zawsze sprawdź *Reguły Lokalne* w celu m.in. zlokalizowania miejsc „*poza granicami pola*”.

- Jeżeli twoja piłka znajduje się *poza granicami pola* musisz: dopisać sobie jedno karne uderzenie (+1) i uderzyć ponownie piłkę z miejsca, z którego znalazła się *poza granicami pola*.
- Jeżeli piłka po uderzeniu nie jest w *przeszkodzie wodnej* a istnieje podejrzenie, że może być *poza granicami pola* lub, że może nie zostać znaleziona, **możesz zagrać piłkę tymczasową** ale tylko:
 - przed udaniem się w kierunku szukania piłki oryginalnej, oraz
 - kiedy **zrozumiale ogłosisz to przeciwnikowi** lub współgrającym.

LOST BALL OR BALL OUT OF BOUNDS – PROVISIONAL BALL

“*Out of bounds*” is defined as ground that is beyond the boundaries of the course (or played hole)

It is defined by white lines or white stakes or by fences or walls. When defined by white lines, the line itself is out of bounds, when defined by fences, walls or white stakes the inside edges define the out of bounds line.

A ball is out of bounds when the entire ball is out of bounds. You may stand out of bounds to play a ball that is in bounds. Check the Local Rules to identify the “out of bounds” of the course.

- If your ball is out of bounds, you **must** play another ball at the spot from which the original ball was played. Penalty one stroke.
- If your ball may be lost outside the water hazard, or may be out of bounds, you may play a **provisional ball before** you:
 - go forward to look for the original ball, and
 - **provided** you announce your intention to do so.
- If your original ball turns out to be in a *water hazard* or is found outside the *water hazard*, you **must** abandon the provisional ball.
- You are allowed 5 minutes to search for the ball, after which if it is not found or identified it is considered as *lost ball* and you

- Jeżeli piłka nie zostanie znaleziona lub rozpoznana w ciągu 5 minut należy traktować ją jako *piłkę zgubioną* i kontynuować grę *piłką tymczasową*, która staje się *piłką w grze* (+ 1 uderzenie).
 - Jeżeli nie zagrasz *piłki tymczasowej* w sytuacjach jak powyżej, musisz dopisać sobie karne uderzenie (+1) i powtórzyć uderzenie.
 - *Piłka tymczasowa* staje się *piłką w grze* kiedy: uderzasz ją z miejsca, w którym przypuszczalnie twoja piłka została zgubiona lub z punktu, który jest bliżej dołka, niż to miejsce {+2}.
- must continue with *provisional ball*, which becomes *ball in play*.
- If you do not play *provisional ball* as described above you add 1 stroke and replay the shot.
 - The *provisional ball* becomes the ball in play when a stroke is played where the original ball is likely to be or from a point nearer the hole than that place.

DRUGA PIŁKA

W *stroke play*, jeżeli podczas rozgrywania *dołka* masz wątpliwości co do swoich praw lub procedury, możesz bez narażania się na kary, zagrać *drugą piłkę* (tzn. zakończyć dołek dwoma piłkami). Przed podjęciem gry *drugą piłką* musisz jednak ogłosić swemu marker'owi lub współgraczom decyzję (z powołaniem niniejszej reguły) oraz ogłosić *piłkę*, która będzie się liczyła do wyniku, o ile *Reguły* to dopuszczają.

Takie działanie musi być zgłoszone do *Komitetu* przed oddaniem twojej karty wyników, chyba, że wyniki uzyskane obiema piłkami będą identyczne. Inaczej podlegasz karze **dyskwalifikacji**.

PRZESZKODA WODNA

„*Przeszkodą wodną*” jest każde morze, jezioro, staw, rzeka, rów lub inny otwarty ciek wodny (z wodą lub bez). W obrębie *przeszkody wodnej* wszelki teren i woda są częścią

SECOND BALL

In *stroke play* only, when during play of a hole you are doubtful of your rights or procedure, you may, without penalty, play a **second ball** (it means you will continue playing the hole with two balls). Before taking any action you **should announce** to your marker or fellow-competitor your decision to invoke this Rule (3-3) and the ball with which you shall score if the Rules permit.

Such action must be reported to the Committee unless you score the same with both balls, otherwise you shall be disqualified.

WATER HAZARDS

A “*water hazard*” is any lake, sea, pond, river, ditch, or other open water course (whether or not containing water). All ground and water within the hazard is part of

(należą do) tej przeszkody. *Przeszkody wodne* oznaczone są żółtymi palikami lub liniami. Piłka znajduje się w *przeszkodzie wodnej*, gdy jakaś jej część dotyka lub gdy leży całkowicie w *przeszkodzie wodnej*.

- Jeżeli twoja piłka leży w *przeszkodzie wodnej* — możesz ją zagrać z pozycji, jak leży lub, doliczając jedno uderzenie **karne (+1)**:
 - upuścić ją w dowolnej odległości poza *przeszkodą wodną* na przedłużeniu linii łączącej *dołek (chorągiewkę)* i punkt w którym piłka przecięła ostatnią granicę *przeszkody wodnej*;
 - uderzyć piłkę z punktu jak najbliższej miejsca, z którego została zagrana do *przeszkody wodnej*.

Ważne! muszą być wystarczające dowody, że piłka znajduje się w obrębie *przeszkody wodnej*. Jeżeli nie ma takich dowodów należy ją traktować jako *piłkę zgubioną*.

W *przeszkodzie wodnej* (a także w *bunkerze*) nie można opierać kija golfowego ani dotykać kijem podłoża.

BOCZNA PRZESZKODA WODNA

„*Boczna przeszkoda wodna*” jest *przeszkodą wodną* lub jej częścią tak zlokalizowaną, że umieszczenie piłki za nią nie jest możliwe lub uznane za niepraktyczne. *Boczne przeszkody wodne* oznaczone są czerwonymi palikami lub liniami.

- Jeżeli twoja piłka znajduje się w obrębie *bocznej przeszkody wodnej* masz dodatkowo dwie opcje:

the water hazard. Water hazards (except lateral water hazards) are defined by yellow stakes or lines. Ball is in a water hazard if lies in or any part of it touches the water hazard.

- If your ball is in a water hazard – play the ball as it lies or, **under the penalty of 1 stroke**:
 - drop any distance behind the water hazard along a line formed by the hole and point where the ball last crossed the margin of the water hazard, or
 - play again from where you hit the ball (stroke and distance option) into the hazard.

Important! There **must be reasonable evidence** the ball is in the water hazard or else it is a **lost ball**.

You may not ground your club in a hazard (water hazards and bunkers)

LATERAL WATER HAZARD

A “*lateral water hazard*” is a water hazard or part of water hazard so situated that it is not possible or is impracticable to drop a ball behind the water hazard. Lateral water hazards are defined is red stakes or lines.

- If your ball is in a lateral water hazard – play the ball as it lies or, in addition for a ball in water

możesz po dopisaniu 1 uderzenia karnego upuścić piłkę w obrębie długości dwóch kijów golfowych, ale nie bliżej dołka od:

- punktu, w którym piłka ostatnio przecięła *granicę bocznej przeszkody wodnej*,
- punktu na przeciwległym brzegu *bocznej przeszkody wodnej* leżącym w takiej samej odległości od *dołka* (*chorągiewki*).

Jeżeli dalej w tekście jest mowa o *przeszkodzie wodnej* to należy rozumieć, że dotyczy to także *bocznej przeszkody wodnej*.

hazard (see above), under penalty of 1 stroke, you may:

Drop within two club-lengths of, and not nearer the hole than:

- The point where the ball last crossed the margin of the lateral water hazard, or
- A point on the opposite side of the lateral water hazard equidistant from the hole.

If a water hazard is quoted farther in the text it regards lateral water hazard as wall.

PRZESZKODA RUCHOMA

„Przeszkodą ruchomą” są: naturalne elementy, takie jak kamienie, liście, patyki, gałęzie i im podobne, odchody, robaki i owady oraz struktury przez nie stworzone za wyjątkiem: rosnących lub mocno osadzonych w nawierzchni, żywych, przylegających do piłki.

Piasek i luźna ziemia są *przeszkodą ruchomą* tylko na *green*'ie, ale nigdzie poza nim.

- Możesz usunąć wszelkie *przeszkody ruchome* pod warunkiem, że piłka i *przeszkoda ruchoma* nie dotykają lub nie leżą w tym samym *hazardzie*.
- Jeżeli usuniesz *przeszkodę ruchomą*, która leży w, lub dotyka tego samego *hazardu* co twoja piłka, otrzymujesz karę {2/sd}
- Na *green*'ie nie ma kary, jeżeli twoja piłka zostanie poruszona w trakcie usuwania *przeszkody ruchomej*. Jeżeli takie poruszenie nastąpi, poruszona piłka musi

LOOSE IMPEDIMENTS

Loose impediments are natural objects such as stones, leaves, branches and twigs, dung, worms and insects not fixed or growing, not solidly embedded and not adhering (sticking) to the ball.

Sand and loose soil is *loose impediments* on the putting green but not elsewhere.

- You may move *loose impediments* unless your ball and the *loose impediment* lie or touch the same *hazard*.
- If you move a *loose impediment* that lies in or touches the same *hazard* as your ball, the penalties are: (*stroke play*: 2 strokes, *match play*: loss the hole)
- On the putting green there is no penalty if your ball or the ball marker has been moved during the process of removing any *loose impediment*. The moved ball or ball marker must be replaced.

zostać odłożona na poprzednie miejsce.

- Otrzymujesz karę (+1), jeżeli na *terenie zielonym* twoja piłka poruszy się w sytuacji, kiedy w odległości jednego kija od piłki, ty lub twój caddie dotknięcie lub poruszyście *przeszkodę ruchomą*. Poruszoną w taki sposób piłkę należy odłożyć na poprzednie miejsce.

UTRUDNIENIA – ULGI

„*Utrudnieniem*” jest każda sztuczna rzecz (tzn. wykonana lub przetworzona przez człowieka) łącząca ze sztucznymi nawierzchniami i poboczami dróg i ścieżek. Obiekty wyznaczające granice pola takie jak: mury, płoty, kołki i bariery, wszystkie elementy nieruchomego, sztucznego obiektu znajdującego się poza granicami pola, nie są *utrudnieniem*.

Sprawdź w *Local Rules*, które obiekty są oznaczone przez *Komitet* jako *integralna część pola*.

Utrudnienie jest *utrudnieniem ruchomym*, jeżeli możesz przesunąć (przenieść) bez specjalnego wysiłku, powodowania szkód i opóźnienia gry. W innym wypadku jest *utrudnieniem nieruchomym*.

- Masz prawo bez kary przesunąć (przenieść) *utrudnienie ruchome* tj. grabie, puszkę, butelkę oraz ewentualnie kołki wyznaczające granice *przeszkód wodnych* lub *terenu w naprawie*. Należy pamiętać o włożeniu ich z powrotem na miejsce.
- Jeżeli w efekcie usuwania *utrudnienia ruchomego* piłka poruszy

- You incur 1 stroke penalty if, *through the green*, your ball moves after any loose impediments lying within one club-length of it. Has been touched by you or your caddy. The moved ball must be replaced.

OBSTRUCTIONS – RELIEF

“*Obstructions*” are artificial (i.e. man-made) objects including artificial surfaces and sides of roads and path. Objects defining out of bounds such as fences, posts or stakes and any part of immovable artificial objects, which is out of bounds, are not obstructions.

Check the local Rules for guidance on *immovable obstructions* (which a construction is declared by the Committee to be an *integral part of the course*).

An *obstruction* is a *movable obstruction* if you may move it without unreasonable effort, without unduly delaying play and without causing damage. Otherwise, it is an **immovable obstruction**.

- You may move *movable obstructions* e.g. rakes, tin cans, bottles, and also red (and yellow stakes defining *water hazard*, provided you may move them up without unreasonable effort – remember to put them in later on, etc.) anywhere on the course without penalty.

się — nie ma kary, ale musisz ją odłożyć na poprzednie miejsce.

- Jeżeli piłka nie leży w *przeszkodzie wodnej* i jeżeli *utrudnienie nieruchome* (np. drogowskaz) fizycznie przeszkadza w twoim ustawieniu lub uderzeniu (*swingu*) masz prawo, bez kary, do upuszczenia piłki w obrębie jednego kija golfowego od *najbliższego punktu zastosowania ulgi* (który nie może leżeć w obrębie *przeszkody wodnej* ani na *green'ie*), ale nie bliżej dołka.
- Jeżeli piłka jest w *bunkerze* musisz ją upuścić w *bunkerze*. Na *green'ie* możesz położyć piłkę w najbliższym punkcie zastosowania ulgi, (nie bliżej dołka i nie w *przeszkodzie wodnej*). Punkt ten może znajdować się poza *green'em*.

Ulga nie przysługuje, jeżeli *utrudnienie nieruchome* znajduje się na linii twego uderzenia, za wyjątkiem sytuacji kiedy twoja piłka i *utrudnienie nieruchome* znajdują się na *green'ie*. W takiej sytuacji masz prawo do przeniesienia piłki do najbliższego punktu (nie bliżej dołka), który „uwalnia” od omawianego *utrudnienia*.

- Jeżeli piłka i *utrudnienie nieruchome* znajdują się w tej samej *przeszkodzie wodnej* musisz postępować zgodnie z Regułą dotyczącą piłki znajdującej się w *przeszkodzie wodnej* (Reguła 26-1).
- Jeżeli piłka po uderzeniu (i jest na to przekonujący dowód) została stracona w *utrudnieniu nieruchomym*, należy przyjąć jako punkt położenia piłki — najbar-

If during the process of moving it your ball moves, it must be replaced without penalty.

- Except in a *water hazard*, if an *immovable obstruction* (e.g. path arrow) physically interferes with your stance or swing, you may drop the ball within one club-length of the *nearest point of relief*, not nearer the *hole*.

In the *bunker* you must drop the ball in the *bunker*. On the *putting green* you may place the ball in the nearest position offers relief but no nearer the *hole*.

There is **no relief** for intervention on **your line of play** unless your ball and the obstruction are on the *putting green* (then you may place your ball in the nearest position such that *the obstruction* no longer intervenes, no nearer the *hole*).

If your ball and the movable obstructions are in the same *water hazard* you must proceed under the *Rule 26-1*.

- If your ball has been lost in an *immovable obstruction* (except in a *water hazard*) and there is reasonable evidence to that effect, the spot where the ball last entered the *obstruction* shall be determined and the ball shall be deemed to lie at this spot. You may then without penalty substitute another ball and take relief as describe above.
- Without reasonable evidence that your ball has been lost in an *immovable obstruction* the must be treated as a *lost ball* (*Rule 27*)

dziej prawdopodobny punkt, w którym nasza piłka ostatnio znalazła się w *utrudnieniu nieruchomym*. Masz wówczas prawo, bez kary, do wprowadzenia w miejsce straconej piłki, innej piłki.

- Jeżeli nie ma przekonywującego dowodu, że piłka została stracona w *utrudnieniu nieruchomym* należy ją uznać za *piłkę zgubioną*.

NAJBLIŻSZY PUNKT ZASTOSOWANIA ULGI

„*Najbliższy punkt zastosowania ulgi*” to punkt, który wyznacza najbliższe z możliwych miejsce (nie bliżej *dołka*), w którym bez kary można skorzystać z prawa do ulgi, wynikającego z zakłócenia spowodowanego:

- *utrudnieniem nieruchomym*,
- *nienormalnymi warunkami ziemnymi*,
- *nieprawidłowym green'em*.

Inaczej mówiąc, jest to punkt na polu golfowym, najbliższy położeniu piłki (ale nie bliżej *dołka*), gdzie nie występują żadne z powyższych zakłóceń. Gracz sam musi określić *najbliższy punkt zastosowania ulgi*.

Gracz wyznacza ten punkt wykonując ustawienia i swing kijem, którego planuje użyć do uderzenia. Po wyznaczeniu tego punktu należy upuścić piłkę w obrębie jednego kija golfowego od tego punktu, ale nie bliżej *dołka*

NEAREST POINT OF RELIEF

The nearest point of relief is the **reference point** for taking relief without penalty from interference by:

- an immovable obstruction,
- an abnormal ground condition,
- a wrong putting green,

It is the point on the course, nearest to where the ball lies which is not nearer the hole and at which, if the ball were so positioned, no interference (as defined) would exist. A player must determine himself the nearest point of relief.

You should determine your nearest point of relief by using the club with which you intend to play your next stroke to simulate the address position and swing for such a stroke.

After determining your nearest point of relief you drop a ball within one club-length, not nearer the hole.

On a green a ball should be placed instead of drop.

NIENORMALNE WARUNKI ZIEMNE — ULGA

„Nienormalne warunki ziemne” to każda przypadkowa woda, teren w naprawie, nora, kopiec lub korytarz zrobiony przez zwierzę ryjące, gada lub ptaka. Sprawdź w *Local Rules*, jak są oznakowane i gdzie się znajdują nienormalne warunki ziemne na danym polu golfowym.

Wyłączając sytuacje, kiedy piłka znajdzie się w przeszkodzie wodnej:

- jeżeli twoja piłka znajduje się w nienormalnych warunkach ziemnych lub warunki takie przeszkadzają ci w ustawieniu się, lub *swingu*, możesz bez kary upuścić piłkę w obrębie jednego kija golfowego od najbliższego punktu zastosowania ulgi, ale nie bliżej dołka, za wyjątkiem:
- jeżeli piłka znajduje się w bunkrze, musisz ją podnieść i upuścić w bunkrze. Jeżeli pełna ulga nie jest możliwa, możesz upuścić piłkę w bunkrze w miejscu, gdzie możesz uzyskać ulgę *maksymalnie możliwą* w określonych warunkach (a które nie jest bliżej dołka) lub z karą (+1), możesz upuścić piłkę poza obrębem bunkra, w dowolnej odległości na przedłużeniu odcinka łączącego dołek i miejsce położenia piłki w bunkrze,
- jeżeli piłka znajduje się na *green’ie*, możesz położyć piłkę w miejscu które nie jest bliżej dołka i które umożliwia uzyskanie *maksymalnie możliwej ulgi*.

Wyłączając sytuację, kiedy piłka znajdzie się w przeszkodzie wodnej:

ABNORMAL GROUND CONDITIONS – RELIEF

“An abnormal ground condition” is any casual water, ground under repair or hole, cast or runway on the course made by a burrowing animal, a reptile or a bird. Check the Local Rules for guidance on abnormal ground conditions on the course.

Except in a water hazard:

- if your ball lies in abnormal ground condition or such a condition interferes with your stance or swing, you may drop the ball without penalty within one club-length of the nearer point of relief, not nearer the hole, except:
- in a bunker, you must drop in the bunker, and if complete relief is not possible, drop in the nearest position in the bunker which affords maximum possible relief and is not nearer the hole, or under penalty of 1 stroke drop the ball any distance behind the bunker keeping the line between you, where the ball lay and the hole,
- on the putting green, place the ball in the nearest point, which affords maximum possible relief and is not nearer the hole.

Except in a water hazard:

- if your ball has been lost in abnormal ground condition (there must be reasonable evidence, otherwise ball must be treated as a lost ball) you are entitled to take the same relief based on the point where the

- Jeżeli twoja piłka została zgubiona (stracona) w *nienormalnych warunkach ziemnych* i są na to wystarczające dowody, masz prawo do uzyskania ulgi jak wyżej, przyjmując za punkt referencyjny najbardziej prawdopodobny punkt, w którym ostatnio piłka znalazła się w *nienormalnych warunkach ziemnych*. W celu wykorzystania ulgi należy przyjąć, że punkt ten jest punktem położenia piłki. Masz wówczas prawo zastąpić zgubioną piłkę bez kary i korzystać z przysługującej ci ulgi zgodnie z procedurą opisaną wyżej.
- Jeżeli nie ma przekonywującego dowodu, że piłka została zgubiona w *nienormalnych warunkach ziemnych* należy ją traktować jako *piłkę zgubioną*.

ball last crossed the margin of the abnormal ground condition.

The spot where the ball last entered the condition shall be deemed to be the position on the ball. You may substitute another ball without penalty and take relief as prescribe above.

- In the absence of a reasonable evidence that the ball is lost in *abnormal grand condition*; the ball must be treated as a *lost ball*.

PIŁKA WBITA W ZIEMIĘ

Na całym krótko przyszczyżonym obszarze, *na terenie zielonym* pola golfowego (praktycznie fairway), piłkę wbitą w ziemię w miejscu lądowania możesz, **bez kary**, podnieść, oczyścić i upuścić jak najbliższej punktu jej wbicia, lecz nie bliżej dołka. Piłka tak upuszczona, musi najpierw dotknąć części pola golfowego na *terenie zielonym*.

EMBEDDED BALL

A ball embedded in its own pitch-mark in the ground in any closely-mown area through the green you may without penalty, lift, clean and drop it as near as possible to the spot where it lay but not nearer the hole. The ball when dropped must first strike a part of the course *through the green*.

GREEN

- Nie dotykaj linii swego planowanego putt'u, chyba że w przypadkach dozwolonych *Regułami*. Na linii swego uderzenia, możesz wyrównać tylko: uszkodzenia powierzchni po uderzeniach piłek oraz ślady po poprzednich dołkach.

PUTTING GREEN

- Don't touch your *line of putt*, unless a *Rule* permits. on the line of your putt you may repair :
 - ball marks and
 - hole plugs,
 You are not allowed to repair other damage, such as spike marks.

Nie wolno ci wyrównywać żadnych innych uszkodzeń (np.; uszkodzenia powierzchni kółkami butów,) {2/sd.}

- Na *green*'ie możesz piłkę podnieść i oczyścić. Nie zapomnij przed podniesieniem zaznaczyć jej pozycji. Zawsze odłóż ją dokładnie na miejsce.
- Nie sprawdzaj powierzchni *green*'u przez toczenie piłki, drapanie trawy etc. {2/sd.}
- Uważaj, aby uderzając piłkę leżącą na *green*'ie nie trafić w chorągiewkę {2/std}. Kiedy zagrywasz piłkę leżącą na *green*'ie upewnij się, że chorągiewka jest wyjęta lub przytrzymywana.
- Przeszkody ruchome możesz usuwać z linii *putt*'u bez kary, ale tylko za pomocą ręki lub kija golfowego {2/sd.}

Ważne!

- W *Stroke play*, doprowadź do umieszczenia swojej piłki w dołku. Nigdy nie proponuj ani akceptuj tzw. *gimnee* (tj. darowania ostatniego uderzenia). Karą jest *dyskwalifikacja*, o ile błąd ten nie zostanie naprawiony przed rozpoczęciem gry na następnym, *obszarze tee* lub po opuszczeniu *green*'u ostatniego *dołka danej rundy*.
- W *match play* przeciwnicy mogą sobie wzajemnie darować ostatnie uderzenie. Przeciwnicy mogą sobie darować także dołek lub mecz. Darowanie *uderzenia, dołka lub meczu* nie może być odwołane ani odrzucone.

- You may lift and if desired clean your ball if it is on the *green*. Don't forget to mark the ball's position on the *green* before lifting it. **Always replace** it on the exact spot!
- Don't test the surface of the *green* (by scraping it or rolling a ball)
- Your ball played from the *green* is not permitted to strike the *flagstick* — when playing a stroke on the *green* you ensure that the *flagstick* is removed or attended.
- *Loose impediments* may be removed from your *line of putt* only with your hand or club.

Important!

- In individual *Stroke Play* always hole out! (Never offer or accept "gimnee") Penalty is **disqualification** if mistake is not corrected before playing a stroke from next *teeing ground* or leaving the *green* of the last hole of the round.
- In *Match Play* the player may concede his opponent to have holed out with his next stroke .A player may concede a hole or a match at any time prior to the conclusion of the *hole* or *match*. Concession of a *stroke, hole* or *match* **may not be declined or withdrawn**.